

## DOS TEXTOS EN EL TARASCO DE IHUATZIO

RODOLFO VAN ZANTWIJK Y RAMON MEDINA

Presentamos dos textos registrados en diciembre de 1962 en Ihuatzio, Mich., Municipio de Tzintzuntzan. El pueblo de Ihuatzio está situado en la orilla del lago de Pátzcuaro. Tiene más de 2,000 habitantes, todos tarascos o *puréhepecha*, todos los cuales hablan la lengua indígena. Sin embargo hay muy pocos monolingües. Las organizaciones social y política muestran una predominancia de elementos autóctonos. El pueblo está dividido en dos barrios geográficos, Sagrado Corazón y Asención, los cuales practican endogamia. Además hay nueve "barrios" no-territoriales que, en general, son indicados con el término indígena "*wapánekwá*". Los nombres de estos nueve "wapánekwacha" son los siguientes: Rivera, Juan Cruz, Capitan, Luis Miguel, Tzitzihki, Melchor, Uskuti, Tzanduri y Gabriel. En el orden mencionado los nueve wapánekwacha dan servicio cada vez por una semana a la comunidad y al sacerdote, un funcionario tradicional que vive en el atrio de la iglesia y asiste al sacerdote. Cada wapánekwá tiene un gobierno interno que consiste de algunos *Orenañikwecha* o Principales, en general cargueros pasados. Además, tiene como jefe formal en las relaciones con gente ajena a la wapánekwá un *Ureti* (literalmente: hermano mayor; compare el *teachcauh* de los aztecas). Es interesante que, en general, los *Uréticha* ("los hermanos mayores") son gente muy joven, hombres recién casados o hasta adolescentes. Ellos toman nota de los trabajos que su wapánekwá debe hacer durante la semana que está en servicio. Después de esta semana de servicio hay ocho semanas sin tareas para la comunidad, ya que entonces les toca a los otros wapánekwacha. Los *Uréticha* están durante un año en función, del 12 de diciembre hasta el 12 de diciembre del año siguiente. El cumplir con la tarea de *Ureti* es considerado como el primer cargo. Solamente los que han pasado por muchos cargos pueden ser líderes y gobernadores de la comunidad.

Muchos wapánekwacha tienen, además de los funcionarios ya mencionados, un *Wandari* (literalmente: el que habla, orador. Compárese con el *tla'toani* azteca). El *Wandari* es considerado en Ihuatzio como el sucesor del antiguo Petámuti o pontífice tarasco. El *Wandari* entra en función cuando hay que celebrar una ceremonia. Puede ser un matrimonio, un bautizo, un cambio de autoridades, etc. En todos estos casos el *Wandari* inicia la ceremonia con una plática formal que aquí abajo reproducimos.

Algunas letras que usamos en la ortografía de los textos tarascos necesitan una explicación:

ĩ es una vocal post-dental o pre-palatal que parece al alemán ü.

g es una consonante post-palato-dorsal, una k suave que se vuelve nasal en combinación con n. Ante "e" e "i" se interpone u: tiringuintzĩtĩhki.

h es más bien gutural y parece a la jota española.

ř es un sonido entre l y r españolas.

tz o ts es un solo sonido, como en náhuatl, pero pronunciado más fuerte y con la lengua más adelante.

w es más o menos como en alemán.

x es como en náhuatl: xochitl.

, es un aspirante, parecido a la h germánica.

Las otras letras representan sonidos más o menos iguales a los de la lengua castellana.

Como ejemplo siguen las oraciones en el día de Santa Marta. El Wandari de los anfitriones de la fiesta pronuncia la siguiente oración en frente de los visitantes, los que vienen a la fiesta organizada por la wapánekwá que está en función:

1. Hen natz niraakia ku'mbeeche? Tata Ureti, ka is tata Orenafikwecha, paresiki yan husitkwa andápechenustitzin nana Santa Marteeri kumchekwa, ka aristusamu huchari tata Ureti. Waan hweyata wetzwein wandaapanasti eski indeepiringa inwimipiringa eraatzitan iman altaria huchari nana Santa Marteeri ka sam punpupicti k'waatzitakwa pakani. Aristusamu hanongwasti yaan hurítekwa tata Dios'ifi sesekwan himbó eski ya axipiringa eki san tamkwanen tapiringa fyamendu wapáneti kurankun Santo Ewanhelio imangui huchari "Pasífekwa" pirentaaka tata Dios'ifi kumandekwan himbó.

Ka arinden himbó tata Uretifini san efyán gukwarespti eskix san hanongawpiringa indefanapufa nofin efyachepafini sanambé solo arini ima bofunta notzwa kasúmbekwa san (resiwisikuni) arisindi wandónskwafekwa, maaku wandónskwafekwesti!

2. Mokunskwa: (Respuesta del Wandari de los visitantes) Hó, iresti eski nar afiika wandókwafen kumbá, ambechka wewaria arisichamu hanóngwasti huchari nana Santa Marteeri ewínchekwa kapuefiki ariseřókunasti ma tata Ureti san mafétekwa ma wech'urini paraki indeepiringa indeki eratzi tapiringa ariman ataria huchari nánderi, ka aristusamu kwandpesti huriata pareki aristamben tapiringa fyamendu

wapánetini ka is ukuresti, ka nox hurasti kufaaakwañeni ni sapichu kani k'weri periguis hátzika achúmbewa intzípekwarentzín na sapichu tzípekureta, nox nirach' sin mařwatan ařisindi wandónskuren, ku'mbeeča. Maaku wandónskwařekwesti!

Traducción:

1. "¿Cómo les va a ustedes, compadres? Señor "Hermano Mayor" y Señores Principales de este barrio, en vista de que el día de hoy es día de la Señora Santa Marta y viendo el Señor "Hermano Mayor" de que hoy, un día del año le han hablado con el fin de que él sea la persona que vigile aquel altar de la Señora Santa Marta llevándole alumbrado velas, incienso o copal en un somerío y también hoy llegaron por licencia del Señor Dios y escogido por él se ha dicho que nos reuniéramos todos como compañía de la *wapáneřwa* a escuchar el Santo Evangelio que canta el reverenciado padre a la hora de la Santa Misa en la casa de nuestro Señor Dios, el templo. Por lo tanto el Señor Hermano Mayor quiso informarles e invitarles a su casa no ofreciéndoles cosas de mucho valor, sino este corto cariño que el mismo Dios lo ha socorrido, (aquí ofrece una botella con tequila) esperando tengan a bien recibirlo. ¡Esto es lo que deseamos!" Todos dicen, "así lo afirmamos."

2. Respuesta:

"Si es así como usted expone, Compadre, que se ha de hacer, cuando así llegó la fiesta de nuestra Señora Santa Marta y puede ser que se haya escogido una persona para ser un Señor Hermano Mayor, quien sería él que vigilara aquel altar de nuestra madre, y hoy día por licencia del Señor destinó y juntaría a toda la *wapáneřwa* y así se hizo y no vino a pedir ni el más chico, ni el más grande, pero si así tiene voluntad de regalarnos un pequeño obsequio con todo el gusto lo vamos a recibir. ¡Así dice mi contestación!" Todos dicen, "¡Así lo afirmamos!"